Porównanie tłumaczeń Jana 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Gdy zaś wieczór stał się, zeszli ― uczniowie Jego nad ― morze, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś wieczór stał się zeszli uczniowie Jego nad morze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nastał wieczór, Jego uczniowie zeszli nad morze, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś wieczór stał się, zeszli uczniowie jego na morze, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś wieczór stał się zeszli uczniowie Jego nad morze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy nastał wieczór, Jego uczniowie zeszli nad wodę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, jego uczniowie zeszli nad morze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, zstąpili uczniowie jego do morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był wieczór, zstąpili uczniowie jego do morza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O zmierzchu uczniowie Jego zeszli nad jezioro |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał wieczór, uczniowie jego zeszli nad morze |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieczorem Jego uczniowie zeszli nad jezioro, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z nadejściem wieczoru uczniowie Jezusa zeszli nad brzeg jeziora, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy nadszedł wieczór, Jego uczniowie zeszli nad jezioro. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy nadszedł wieczór, uczniowie zeszli nad jezioro, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszedłszy do łodzi płynęli na drugą stronę morza, do Kafarnaum. Ciemność już zapadła, a Jezus jeszcze do nich nie przyszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З настанням вечора його учні зійшли до моря, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak zaś późna pora stała się, zstąpili na dół uczniowie jego aktywnie na morze |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, jego uczniowie zeszli do morza, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyszedł wieczór, Jego talmidim zeszli do jeziora, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zapadł wieczór, jego uczniowie zeszli na morze |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieczorem uczniowie zeszli na brzeg, |